

# Lenguas, lenguaje y lingüística

## *Contribuciones desde la Lingüística General*

Adriana Gordejuela Senosiáin

Dámaso Izquierdo Alegría

Felipe Jiménez Berrio

Alberto de Lucas Vicente

Manuel Casado Velarde

(Eds.)

Título: Lenguas, lenguaje y lingüística.

Subtítulo: Contribuciones desde la Lingüística General.

Autor: A. Gordejuela Senosiáin, D. Izquierdo Alegría, F. Jiménez Berrio, A. de Lucas Vicente, M. Casado Velarde (eds.).

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Maquetación y corrección de textos: Apiedepágina.net

ISBN: 978-84-8081-478-2

Reservados todos los derechos de edición.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier método o procedimiento.

*Lenguas, lenguaje y lingüística.*

*Contribuciones desde la Lingüística General*

Adriana GORDEJUELA SENOSIÁIN

Dámaso IZQUIERDO ALEGRÍA

Felipe JIMÉNEZ BERRIO

Alberto DE LUCAS VICENTE

Manuel CASADO VELARDE

(eds.)



## ÍNDICE

PRAGMÁTICA NOMINAL EN LOS SUFIJOS DERIVADOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA <b>Jaume Alvedra i Regàs</b> .....	9
LA DUPLICACIÓN PRONOMINAL EN LAS ORACIONES DE RELATIVO EN CATALÁN: UNA MARCA DE ESPECIFICIDAD <b>Cristina Albareda</b> .....	21
THE SYNTAX OF ELLIPSIS IN ARABIC FRAGMENT ANSWERS <b>Ali Algryani</b> .....	35
SELF-CONCEPT, EMOTIONAL INTELLIGENCE AND READING SKILL IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: IMPACT ON THE LEVEL OF ENGLISH? <b>Elena Alonso-Blanco, Manuel Soriano-Ferrer, Ángel López García-Molins</b> .....	45
THE INTERACTION OF EXTRAPOSITION FROM DP AND <i>RIGHT NODE RAISING</i> IN ENGLISH AND SPANISH <b>Marian Alves</b> .....	53
HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA. LA ENCUESTA <b>Leopoldo Idefonso Baliña García</b> .....	65
APORTES DEL CONCEPTO DE NORMA AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS <b>Rafael Alberto Barragán Gómez</b> .....	79
ANALITISMO FRENTE A LA NOMINALIDAD. ESTUDIO CONTRASTIVO POLACO-ESPAÑOL <b>Janusz Bien</b> .....	91
LA EVOLUCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHUJ <b>Cristina Buenrostro</b> .....	103
LA PÉRDIDA DEL LÉXICO DIALECTAL: ALGUNOS DATOS DE CASTELLANOPARLANTES DE SAN SEBASTIÁN <b>Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane</b> .....	117
TECHNICAL TRANSLATION, TERMINOLOGY AND THE ACCESSIBILITY OF SPECIALIZED KNOWLEDGE IN PORTUGUESE <b>Luis Cavaco-Cruz</b> .....	129

HACIA UN GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL <b>Lirian Ciro, Neus Vila Rubio</b> .....	141
EL LINGÜISTA EN EL PARLAMENTO <b>Giovana de Sousa Rodrigues</b> .....	153
ALGUNOS MITOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA <b>Iván Enríquez Martínez</b> .....	161
MARCO LEGAL Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS COMUNIDADES BILINGÜES DE ESPAÑA <b>Gérard Fernández Smith, Luis Escoriza Morera</b> .....	173
CORSICAN EQUIVALENTS OF <i>IT</i> -CLEFT SENTENCES IN ENGLISH: AN OVERVIEW <b>Pierre-Don Giancarli</b> .....	187
DESCOMPOSICIÓN LÉXICO-CONCEPTUAL DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS CON PREFIJO <i>DES-</i> <b>Elisabeth Gibert Sotelo</b> .....	203
TWO KINDS OF MINIMAL ANSWERS TO <i>YES-NO</i> QUESTIONS IN CZECH AND SPANISH <b>Hana Gruet-Skrabalova</b> .....	217
SOBRE LA NATURALEZA HÍBRIDA DE LAS RELATIVAS LIBRES INDEFINIDAS <b>Edita Gutiérrez Rodríguez, Pilar Pérez Ocón</b> .....	229
THE LEXICALIZATION OF ENGLISH LOANWORDS INTO EGYPTIAN ARABIC <b>Walaa Hassan</b> .....	243
¿ES EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO UN MECANISMO DETERMINANTE EN LA RECUPERACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE? <b>Natividad Hernández Muñoz</b> .....	259
TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y DIMENSIONES DE UNA PRÁCTICA <b>Carlos Hernández Sacristán</b> .....	269
LOS CENTROS DE CARÁCTER CULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA: ANÁLISIS Y NUEVA PROPUESTA <b>María Herreros Marcilla</b> .....	279
ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN COMUNIDADES BILINGÜES. EL CASO DE ESTUDIO DE LA COMUNIDAD DE HABLA ALICANTINA <b>José Iborra Torregrosa</b> .....	291

LA RHINOGLOTTOPHILIA DESDE UNA PERSPECTIVA TIPOLOGICA (CON UNA NOTA SOBRE LA LENGUA VASCA)	
<b>Iván Igartua</b> .....	<b>303</b>
DIRECTIONALITY IN ADVANCED TONGUE ROOT HARMONY	
<b>Gary Linebaugh</b> .....	<b>315</b>
EL BILINGÜISMO INDIVIDUAL: ENFOQUES SOBRE UN CONCEPTO	
<b>Lara Lorenzo Herrera</b> .....	<b>325</b>
LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO. DIFERENCIAS CONSERVADORAS ADITIVAS	
<b>M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez, Jinbai Zhang</b> .....	<b>333</b>
LENGUA Y CULTURA EN EL EPISTOLARIO DE PEDRO DE MUGICA A ANTONI M. ALCOVER	
<b>Maria Pilar Perea</b> .....	<b>345</b>
INFLUENCIA DE LOS SONIDOS ADYACENTES Y LOS MÁRGENES DE DISPERSIÓN DE LAS VOCALES MEDIAS ANTERIORES DEL CATALÁN EN HABLA ESPONTÁNEA	
<b>Agnès Rius-Escudé, Francina Torras Compte</b> .....	<b>357</b>
LA CATEGORIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN DE LAS RELACIONES DE SIGNIFICADO ENTRE TÉRMINOS COHIPÓNIMOS	
<b>Mercedes Roldán Vendrell</b> .....	<b>369</b>
LOS ESQUEMAS ENTONATIVOS DEL FRAGATINO: DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN CON VARIETADES ROMÁNICAS PRÓXIMAS	
<b>Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas, Wendy García-Elvira, Paolo Roseano, Josefina Carrera, Albert Ventayol, Eugenio Martínez Celdrán</b> .....	<b>389</b>
LA INFLUENCIA DEL GÉNERO TEXTUAL EN LA PRODUCCIÓN DEL ELEMENTO PROSÓDICO	
<b>Asier Romero, Aintzane Etxebarria, Iñaki Gaminde, Urtza Garay</b> .....	<b>401</b>
A VUELTAS CON EL YEÍSMO: PRODUCCIÓN FONÉTICA, PERCEPCIÓN CATEGORIAL Y CAMBIO	
<b>Assumpció Rost Bagudanch</b> .....	<b>417</b>
ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL: ANÁLISIS CUANTITATIVO	
<b>Roberto Rubio Sánchez</b> .....	<b>429</b>
SOME OBSERVATIONS ON MORPHOLOGICAL CASE IN OLD SAXON	
<b>Iker Salaberri</b> .....	<b>443</b>

REPRESENTACIONES SOCIALES EN TORNO AL PROCESO DE EVALUACIÓN: ALUMNOS DE ELE EN LA CIUDAD DE MÉXICO <b>Yuritzky de la Paz Sánchez López</b> .....	455
ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA LA CODIFICACIÓN DE LA CAUSALIDAD EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS <b>Paola Sánchez Portilla, Celia Díaz Argüero</b> .....	463
LA INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO DE VARIAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE <b>Inmaculada Clotilde Santos Díaz</b> .....	477
EN BUSCA DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA. EL ESPAÑOL CARA A CARA CON EL CROATA <b>Anita Skelin Horvat, Maša Musulin</b> .....	485
CARACTERÍSTICAS ACÚSTICAS DE LA ASPIRACIÓN DE /-S/ IMPLOSIVA EN EL ESPAÑOL HABLADO EN MÁLAGA. HACIA LA RESILABIFICACIÓN PRESTIGIOSA DE UN SEGMENTO SUBYACENTE ENTRE LOS JÓVENES UNIVERSITARIOS <b>Matilde Vida-Castro</b> .....	495
MICROINFORMÁTICA. MODELOS DE VARIACIÓN INFORMATIVA MICROPARAMÉTRICA <b>Xavier Villalba, Sílvia Planas-Morales</b> .....	507
AINDA AS ‘REFLEXÕES’ SOBRE A <i>PRONUNCIACÃO</i> NO SÉC. XVIII PORTUGUÊS <b>Ana Paula Banza</b> .....	517
ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA PORTUGUESA EN EL SIGLO XVIII: LAS <i>REFLEXÕES</i> (1768/1842) DE FRANCISCO JOSÉ FREIRE <b>Maria Filomena Gonçalves</b> .....	529
DIDASCALIAS E IMPLICATURAS: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO-PRAGMÁTICO DEL LENGUAJE FEMENINO EN EL SIGLO XVII <b>M<sup>a</sup> José Rodríguez Campillo</b> .....	539
EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA ALJAMIADA: ¿DÓNDE ESTÁ DIOS? <b>Juan Antonio Thomas</b> .....	551
PRESENTACIÓN DE LIBRO: <i>LA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA: 24 AUTOBIOGRAFÍAS INTELECTUALES</i> <b>Xavier Laborda, Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas</b> .....	563



## LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO. DIFERENCIAS CONSERVADORAS ADITIVAS<sup>1</sup>

M<sup>a</sup> AZUCENA PENAS IBÁÑEZ  
JINBAI ZHANG  
*Universidad Autónoma de Madrid*

### 1. INTRODUCCIÓN

Los estudios de los elementos diferentes entre los distintos idiomas permiten acercarnos mejor tanto a nuestra lengua primera como a la lengua segunda que estamos aprendiendo o vamos a aprender. Según el concepto de diferencia conservadora e innovadora expuesto por Moreno (2010: 94-95), las diferencias existentes entre los idiomas pueden clasificarse en 4 tipos: diferencia conservadora aditiva (C+), diferencia conservadora sustractiva (C-), diferencia innovadora aditiva (I+), diferencia innovadora sustractiva (I-).

El chino y el español son dos idiomas muy distantes, tanto geográfica como lingüísticamente (el chino es una lengua aislante y el español, una lengua flexiva). Es evidente que han de existir diferencias entre ellos en muchos aspectos, en concreto en las preposiciones y locuciones preposicionales, nuestro objeto de estudio.

A lo largo de toda la investigación, de la que solo ofrecemos aquí una parte, y desde un enfoque de lingüística aplicada al español como lengua 2 y a la traducción, se ha atendido a cuatro puntos:

- 1) Se han analizado contrastivamente las distintas definiciones de la preposición y de la locución preposicional en español y en chino, se ha delimitado la preposición con otras categorías gramaticales afines y se han revisado las consideraciones teóricas previas, formales y semánticas, del sintagma preposicional en ambas lenguas, lo que nos ha permitido tener un acceso más completo al origen y evolución del concepto de preposición, especialmente relevante en el caso de las preposiciones chinas que funcionan también como verbos, por las isosemias y el régimen verbal que desarrollan.
- 2) Se han establecido esquemas comparativos por semejanza y discrepancia entre el español y el chino, buscando casos paritarios y casos no paritarios chino-españoles en el comportamiento monosémico, polisémico y sinonímico de preposiciones y locuciones preposicionales, comportamiento que resulta vital a la hora de traducir de una lengua a otra.
- 3) Se han aislado los valores paradigmáticos opositivos y sintagmáticos contrastivos de las estructuras prepositivas en español y en chino, ya que su estudio permite profundi-

---

<sup>1</sup> La investigación que aquí presentamos ha sido realizada en el marco del Proyecto (FFI2012-34826) del Ministerio de Economía y Competitividad, titulado: *Semántica latino-románica: Unidades de significado conceptual y procedimental. Diferencias conservadoras e innovadoras del latín al español y afinidades con otras lenguas*.

zar en los conocimientos semántico-sintácticos de la preposición y de las locuciones preposicionales en ambas lenguas, con vistas a buscar y clasificar los subtipos de diferencias conservadoras e innovadoras.

- 4) Se ha procurado ver si existen en chino –hemos podido comprobar que no– palabras compuestas de preposición + lexema como *encima* en español y verbos con prefijos homónimos de preposiciones, como *encausar* en español.

## 2. CONCEPTO DE DIFERENCIA CONSERVADORA E INNOVADORA. TIPO DE DIFERENCIA ADITIVA Y SUSTRACTIVA

Ejemplificamos con cinco lenguas de partida que presentan un índice muy elevado de frecuencia de uso en el mundo, como son: el ruso, el inglés, el chino, el japonés y el árabe.

**2.1. Diferencia conservadora** es aquel elemento gramatical que una lengua de partida comparte con la lengua de destino, pero que presenta alguna diferencia característica, cuantitativa y cualitativa. Hay dos tipos:

*2.1.1. Diferencia conservadora aditiva (C+).* En el caso de los determinantes demostrativos, el español como lengua 2 tiene una distinción ternaria (*este, ese y aquel*), mientras que el inglés como lengua 1 tiene una distinción binaria (*this y that*). Estamos, pues, ante una diferencia conservadora aditiva (C+), ya que el español tiene una distinción adicional.

*2.1.2. Diferencia conservadora sustractiva (C-).* Tanto el español como el ruso conocen distinciones de género en el sustantivo, pero el sustantivo ruso tiene tres géneros (*masculino, femenino y neutro*) y el sustantivo español solo dos (*masculino y femenino*). Este es un caso de diferencia conservadora sustractiva (C-), pues el español como lengua de destino tiene un género menos que el ruso.

**2.2. Diferencia innovadora** es aquel elemento gramatical que la lengua 1 no comparte con la lengua 2 de aprendizaje. Son de dos tipos:

*2.2.1. Diferencia innovadora aditiva (I+).* Se da cuando el español tiene un elemento que no tiene la lengua de partida del estudiante. Un ejemplo de diferencia innovadora aditiva es la presencia en español de artículos frente a lenguas que no tienen esta categoría, como el ruso, el chino o el japonés.

*2.2.2. Diferencia innovadora sustractiva (I-).* Sucede cuando el español carece de uno de los elementos gramaticales de esa lengua de partida. Un ejemplo de diferencia innovadora sustractiva del español es, por ejemplo, la ausencia de indicación de género en el verbo, frente al árabe, que sí presenta tal distinción.

## 3. LA PREPOSICIÓN COMO UNA DIFERENCIA CONSERVADORA ADITIVA. EL DOBLE PARADIGMA DE PREPOSICIÓN Y VERBO

Tanto en el español como en el chino hay preposiciones, pero las preposiciones chinas presentan un doble paradigma: el preposicional y el verbal<sup>2</sup>. En efecto, en la len-

<sup>2</sup> Cabe decir que en el chino antiguo estas palabras se usaban como verbos, pero a lo largo del tiempo fueron adquiriendo también el valor de preposiciones, de manera que en la actualidad desempeñan una doble función, verbal y preposicional. Como se puede observar, se trata de un proceso muy importante en la evolución de la lengua china por medio del cual se obtienen la mayoría de las preposiciones en el chino actual.

gua china existe un número limitado de palabras como 给 [gěi] ('dar', 'entregar'/'a', 'para', 'por') que no cuenta actualmente con una distinción categorial clara entre verbo y preposición. En este grupo de palabras podemos concretamente citar junto con 给 [gěi] otras 10 más: 在 [zài] ('estar'/'en'), 朝 [cháo] ('dar a', 'orientarse'/'a', 'hacia'), 向 [xiàng] ('dar a', 'a', 'hacia'), 往 [wǎng] ('ir a dar', 'orientarse'/'a', 'hacia'), 顺 [shùn] ('darse', 'discurrir'/'por', 'a lo largo de', 'a través de'), 对 [duì] ('dar con algo, con alguien', 'tratar (se)', 'afectar'/'sobre', 'acerca de', 'a'), 为 [wéi] ('dar en', 'llegar a', 'ser', 'actuar', 'servir'/'de', 'a', 'en', 'por', solo en *pasiva* con una estructura fija: 'fue burlado por la gente'), 跟 [gēn] ('seguir', 'perseguir', 'conseguir', 'dar con algo'/'con'), 到 [dào] ('ir', 'salir', 'llegar'/'a', 'para'), y 比 [bǐ] ('comparar', 'ser igual', 'imitar'/'a', 'más', 'menos', 'mayor', 'menor', 'mejor', 'peor'). Obsérvense las isosemias entre el significado conceptual de los verbos y el significado procedimental de las preposiciones como, por ejemplo: 给 [gěi] ('dar', 'entregar'/'a', 'para', 'por'), 在 [zài] ('estar'/'en') o 比 [bǐ] ('comparar', 'ser igual', 'imitar'/'a', 'más', 'menos', 'mayor', 'menor', 'mejor', 'peor').

De las once palabras mencionadas anteriormente, tres (给 [gěi]; 为 [wéi]; y 朝 [cháo]) presentan doble pronunciación, según su uso verbal y verbo-preposicional, en el primer caso (给 [jǐ], [gěi]) y en el segundo caso (为 [wéi], [wèi]); y, según su uso nominal y verbo-preposicional, en el tercer caso (朝 [zhāo], [cháo]). En cambio, las ocho restantes (在 [zài], 向 [xiàng], 往 [wǎng], 顺 [shùn], 对 [duì], 跟 [gēn], 到 [dào] y 比 [bǐ]) solo tienen una pronunciación para ambos usos en cualquiera de los casos: el verbal y el preposicional. En la primera, la pronunciación como [gěi] normalmente se da en distribución complementaria, pues en una sola oración no suelen coexistir ambos valores. Sin embargo, hay casos aislados donde sí aparece un mismo término con las dos funciones actualizadas. Así sucede en el siguiente ejemplo:

昨天，我把那封他母亲给他写的信给了他。

[zuótiān, wǒbǎnàfēngtāmǔqīngěitāxiědexìngěiletā]

'Ayer le di la carta que le había escrito (a él) su madre'.

Para Zhao (2002: 373), la preposición china se origina en la construcción coordinada copulativa mediante verbos relacionados consecutivamente: [(v<sub>1</sub> + CD) → (v<sub>2</sub> + CD)]. Cabe mencionar que en el ejemplo que sigue 把 [bǎ] aparecía con mucha frecuencia en la estructura sintáctica paratáctica construida por dos verbos y sus correspondientes complementos; por ejemplo, en la oración 把剑觅徐君 [bǎjiàn mìxújūn], ('cojo la espada y busco al señor Xu'), en la que 把 [bǎ] y 觅 [mì], eran verbos y significaban respectivamente 'coger' y 'buscar', sin embargo, posteriormente, con la evolución de la lengua china, el conjunto del primer verbo y su complemento se convirtió en el complemento circunstancial de 'medio' o 'instrumento' del segundo verbo; de esta forma, el primer verbo 把 [bǎ] adquirió la función preposicional. Así, la misma oración también puede entenderse como 'busco al señor Xu con la espada'. Mediante este proceso<sup>3</sup>, el valor verbal de la palabra 把 [bǎ] se perdió del todo y adquirió el valor preposicional.

<sup>3</sup> En el proceso de conversión del verbo 'coger' en preposición 'con', prima la instrumentalidad referencial de *mano*, ya que *se coge con la mano*, constituyendo una estructura lexemática sintagmática o solidez léxica, según terminología de Coseriu (1991: 169).

### 3.1. Otros dobles paradigmas en chino<sup>4</sup>

No obstante, este no es el único caso de palabras con doble paradigma en chino, puesto que lo mismo ocurre también con otras clases de palabras, especialmente con la de los adjetivos<sup>5</sup> como, por ejemplo, el doble paradigma de adjetivo y verbo, de adjetivo y nombre, de adjetivo y adverbio, así como de verbo y nombre y de nombre y clasificador.

#### 4. PARADIGMA DE LAS ESTRUCTURAS PREPOSITIVAS EN ESPAÑOL Y EN CHINO. EQUIVALENCIAS

Se observa que actualmente en el español, según los estudios y gramáticas españolas citados en la bibliografía, el número de palabras incluidas en el paradigma de la preposición oscila entre 16 y 23; mientras que en el chino, los estudios y gramáticas chinos consultados aportan respectivamente 44 y 56 preposiciones, de modo que el chino tendría *a priori* un número mayor de preposiciones. Sin embargo, las preposiciones chinas propiamente dichas, es decir, aquellas que solo tienen uso preposicional, son 12, las cuales, a su vez, establecen con el español 14 equivalencias. Por lo que se constata una diferencia conservadora aditiva en español respecto del chino, tanto a nivel cuantitativo (chino 12 > español 16/23) como cualitativo (chino 12 > español 14).

De acuerdo con el *Diccionario de palabras funcionales del chino actual* (Wang 1998), son 12 las preposiciones con solo valor preposicional sin otros valores añadidos, que presentan 14 equivalencias con el español:

PREPOSICIONES CHINAS	ESTRUCTURAS PREPOSITIVAS ESPAÑOLAS
于 [yú]/为 [wèi]/对于 [duìyú]	<i>a</i>
以 [yǐ]	<i>con</i>
于 [yú]/自 [zì]	<i>de</i>
自 [zì]/自从 [zìcóng]	<i>desde</i>
于 [yú]	<i>en</i>
除了 [chúle]	<i>excepto</i>
于 [yú]/以 [yǐ]/为 [wèi]/为了 [wèile]/为着 [wèizhe]/对于 [duìyú]	<i>para</i>
于 [yú]/被 [bèi]/以 [yǐ]/为 [wèi]/沿着 [yánzhe]	<i>por</i>
以 [yǐ]	<i>según</i>
关于 [guānyú]	<i>sobre</i>
关于 [guānyú]	<i>acerca de</i>
除了 [chúle]	<i>además de</i>

<sup>4</sup> De acuerdo con Guo (2002: 162-165, 194-195), la lengua china cuenta con 2.355 adjetivos, de los cuales un 7% tienen función verbal. Los porcentajes para los adjetivos que presentan un paradigma nominal y adverbial son respectivamente 5% y 1,6%. De entre los 10.300 verbos chinos un 23% son los que tienen uso nominal. En cuanto a los sustantivos, según la estadística, su número total es 27.408 y el porcentaje de los que pueden desempeñar también la función de los clasificadores es 0,4%. Pero, lamentablemente, no se ofrece la cifra exacta de las preposiciones chinas que tienen una función verbal.

<sup>5</sup> Hemos tenido ocasión de estudiar los procesos de recategorización del adjetivo en español y en chino en (Penas y Liu 2013).

沿着 [yánzhe]	<i>a lo largo de</i>
对于 [duìyú]/关于 [guānyú]	<i>con respecto a</i>

En la columna de la izquierda aparecen las doce preposiciones chinas marcadas en 12 diferentes colores, con sus catorce equivalencias semánticas en el español a la derecha. De ellas, las 10 primeras son preposiciones, –aquí se incluye *excepto*, por ser incluida en el *DRAE*<sup>23</sup> en su 2<sup>a</sup> acepción (*excepto*<sup>2</sup> 1. prep. ‘A excepción de, fuera de, menos’), a pesar de ser considerada por Bello (1981 [1847]: 160) preposición imperfecta y eliminada de los inventarios de preposiciones aportados por las gramáticas aludidas anteriormente en este trabajo–, y las 4 restantes son locuciones preposicionales.

Observamos 8 casos de paridad entre el chino y el español, frente a 6 casos de no paridad al darse correspondencias entre varias preposiciones chinas y una sola preposición o locución preposicional española:

CASOS PARITARIOS CHINO-ESPAÑOL	CASOS NO PARITARIOS CHINO-ESPAÑOL
以 [yǐ] - <i>con</i>	于 [yú]/为 [wèi]/对于 [duìyú] - <i>a</i>
于 [yú] - <i>en</i>	于 [yú]/自 [zì] - <i>de</i>
除了 [chúle] - <i>excepto</i>	自 [zì]/自从 [zìcóng] - <i>desde</i>
以 [yǐ] - <i>según</i>	于 [yú]/以 [yǐ]/为 [wèi]/为了 [wèile]/为着 [wèizhe]/对于 [duìyú] - <i>para</i>
关于 [guānyú] - <i>sobre</i>	于 [yú]/被 [bèi]/以 [yǐ]/为 [wèi]/沿着 [yánzhe] - <i>por</i>
关于 [guānyú] - <i>acerca de</i>	对于 [duìyú]/关于 [guānyú] - <i>con respecto a</i>
除了 [chúle] - <i>además de</i>	
沿着 [yánzhe] - <i>a lo largo de</i>	

No obstante, atendiendo a los valores preposicionales podemos hacer otra distribución, que atiende a cada una de las 12 preposiciones chinas por separado y los contextos de uso en los que coinciden con las preposiciones españolas en alguno o algunos de sus valores, dada la polisemia de estas: 于 [yú] (*a* ‘materia/finalidad/tendencia/tiempo’, *de* ‘procedencia’, *en* ‘tiempo/espacio’, *para* ‘destinatario/beneficiario’, *por* ‘voz pasiva’), 以 [yǐ] (*con* ‘medio/modo/instrumento’, *según* ‘conformidad/correspondencia’, *por* ‘causa’, *para* ‘finalidad’), 自<sup>6</sup> [zì] (*de* ‘espacio/tiempo’, *desde* ‘espacio/tiempo’), 自从 [zìcóng] (*desde* ‘tiempo’), 为 [wèi] (*a* ‘destinatario/beneficiario’, *para* ‘finalidad’, *por* ‘causa/motivo’), 为了 [wèile] (*para* ‘finalidad’), 为着 [wèizhe] (*para* ‘finalidad’), 被 [bèi] (*por* ‘voz pasiva’), 对于 [duìyú] (*a* ‘destinatario/beneficiario’, *para* ‘tema’, *con respecto a* ‘tema’), 关于 [guānyú] (*sobre* ‘tema’, *acerca de* ‘tema’, *con respecto a* ‘tema’), 除了 [chúle] (*excepto* ‘exclusión’, *además de* ‘inclusión’), 沿着 [yánzhe] (*a lo largo de* ‘espacio’, *por* ‘espacio’).

<sup>6</sup> 自 [zì] presenta valor adverbial en los textos antiguos, pero en el chino actual Liu, Pan y Gu (2006: 268) la consideran preposición con un solo valor preposicional.

## 5. VALORES OPOSITIVOS DE LAS ESTRUCTURAS PREPOSITIVAS EN ESPAÑOL Y EN CHINO

5.1. Los 8 casos paritarios chino-español: 以 [yǐ] - *con*, 于 [yú] - *en*, 除了 [chúle] - *excepto, además de*, 以 [yǐ] - *según*, 关于 [guānyú] - *sobre, acerca de*, 沿着 [yánzhe] - *a lo largo de un espacio, no un tiempo*<sup>7</sup>

5.1.1. 以 [yǐ] - *con* La preposición china 以 [yǐ] se puede anteponer al verbo para indicar el ‘medio’, el ‘modo’ o el ‘instrumento’ de hacer algo, sea material o inmaterial, como en la locución verbal 以指测河 [yǐzhǐcèhé] fig. ‘con lo que se está haciendo no se puede llevar a cabo el objetivo’ (lit. ‘medir la altura del río con el dedo’) y en el sintagma verbal 以他的实际行动证明 [yǐtādeshíjìxíngdòngzhèngmíng] ‘demostrarlo con sus propias acciones’.

Según la *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE 2009: 2262), el sentido instrumental de *con* admite una interpretación literal y varias extensiones figuradas. El término de la preposición *con* puede designar, en efecto, un ‘utensilio’ (*con un martillo*), pero también el ‘medio’, ‘material’ o ‘inmaterial’, empleado en la consecución de algo (*con agua, con paciencia*), la ‘manera’ en que se lleva a cabo un proceso (*lo escuchaban con sorpresa*) o la ‘causa’ que lo provoca (*me desperté con la luz de la calle*).

La preposición 以 [yǐ], cuando presenta los valores descritos anteriormente, se traduce al español por la preposición *con*, pero esto no es un proceso bidireccional, puesto que los primeros tres ejemplos (*con un martillo, con agua, con paciencia*), sí se pueden traducir al chino por 以 [yǐ]: ‘以锤 [yǐchuí]’, ‘以水 [yǐshuǐ]’, ‘以耐心 [yǐnàixīn]’, pero no es el caso de los otros dos: *lo escuchaban con sorpresa* ‘他们吃惊地听着 [tāmenchījīngdetīngzhe]’ donde en vez de 以 [yǐ] se usa el adverbio 吃惊地 [chījīngde] ‘sorprendentemente’ para modificar el verbo 听 [tīng] ‘escuchar’, y *me desperté con la luz de la calle* ‘我在街上的光亮中醒来 [wǒzàijiēshàngdeguāngliàngzhōngxǐngláilái]’ en el que en vez de 以 [yǐ] se usa la locución preposicional 在...中 [zài...zhōng] ‘en medio de’.

De modo que semánticamente la preposición española *con* tiene mayor extensión que la preposición china 以 [yǐ], por lo que hallamos de nuevo una diferencia conservadora aditiva para el español:

VALORES SEMÁNTICOS	以 [yǐ]	<i>con</i>
‘utensilio’	以锤 [yǐchuí]	<u>con</u> un martillo
‘medio material’	以指 [yǐzhǐ]/以水 [yǐshuǐ]	<u>con</u> el dedo/ <u>con</u> agua
‘medio inmaterial’	以他的实际行动 [yǐtādeshíjìxíngdòng] 以耐心 [yǐnàixīn]	<u>con</u> sus propias acciones <u>con</u> paciencia
‘manera’	NO mediante el adverbio 吃惊地 [chījīngde] ‘sorprendentemente’	SÍ <i>lo escuchaban <u>con</u> sorpresa</i>

<sup>7</sup> De todas ellas solo comentaremos aquí la primera.

'causa'	NO mediante la locución preposicional espacial 在...中 [zài...zhōng] 'en medio de'	sí <i>me desperté <u>con</u> la luz de la calle</i>
---------	---	--

Además, *con* cuenta con otros dos significados que no tienen ni 以 [yǐ] ni las restantes 11 preposiciones chinas mencionadas: 1) valor 'concesivo, contraargumentativo', ya que contrapone lo que se dice en una exclamación con una realidad expresa o implícita: ¡*Con lo hermosa que era esta calle y ahora la han estropeado!*; 2) valor de 'compañía': *Con Paula fuimos al cine.*

**5.2. Los 6 casos no paritarios chino-español:** 于 [yú]/为 [wèi]/对于 [duìyú] - *a*, 于 [yú]/自 [zì]/自从 [zìcóng] - *de, desde*, 于 [yú]/以 [yǐ]/为 [wèi]/为了 [wèilei]/为着 [wèizhe]/对于 [duìyú] - *para*, 于 [yú]/被 [bèi]/以 [yǐ]/为 [wèi]/沿着 [yánzhe] - *por*, 对于 [duìyú]/关于 [guānyú] - *con respecto a*<sup>8</sup>

**5.2.1. 于 [yú]/为 [wèi]/对于 [duìyú] - *a*** La preposición 于 [yú] se puede usar pospuesta al verbo (grupo verbal), nombre (grupo nominal) o adjetivo (grupo adjetivo) para indicar la 'materia', 'finalidad' o 'tendencia'. Porejemplo, 专注于科学研究 [zhuānzhùyú kēxué yánjiū] 'atender a la investigación científica', 把你的时间用于学习 [bǎnǐ de shíjiān yòngyú xuéxí] 'dirige tu tiempo a estudiar', 气候趋向于暖和 [qìhòu qūxiàng yú nuǎnhuo] lit. 'el clima tiende a (ser) templado'. También puede introducir el complemento de régimen verbal como en 致力于 [qǐjū yú] 'dedicarse a'.

Las preposiciones 对于 [duìyú] y 为 [wèi] se pueden utilizar para introducir el complemento verbal. Cuando este es de persona determinada o está de algún modo personificado equivale a la preposición española *a*. El hecho de que se puedan usar ambas para introducir el complemento del verbo no quiere decir que no existan matices entre ellas. Por ejemplo, se puede decir 我们对于那些有困难的人应该给以帮助 [wǒmen duìyú nàxiē yǒukùnnándèrén yīnggāi gěiyǐ bāngzhù] lit. 'Nosotros a las personas que se encuentran con dificultades debemos echar (les) una mano', y si se sustituye la preposición 对于 [duìyú] por 为 [wèi], la oración quedaría: 我们应该为那些有困难的人提供帮助 [wǒmen yīnggāi wèi nàxiē yǒukùnnándèrén tíngōng bāngzhù] lit. 'Nosotros debemos a las personas que se encuentran con dificultades ofrecer (les) ayuda', donde se observa que en esta última oración el verbo auxiliar 应该 [yīnggāi] 'deber' se ha adelantado, hacia un proceso de focalización, y el verbo 给以 [gěiyǐ] 'dar' ha sido reemplazado por el verbo 提供 [tígōng] 'ofrecer'. Por otra parte, en una frase como 为人民服务 [wèi rén mǐn fú wù] 'servir al pueblo' la preposición 为 [wèi] no se puede sustituir por 对于 [duìyú], ya que la preposición 为 [wèi] implica 'voluntad del agente' que realiza la acción expresada por el verbo, valor del que carece 对于 [duìyú], meramente 'direccional de destinatario'.

Cabe mencionar que la estructura formada por 对于 [duìyú] y el complemento verbal se focaliza ya, colocándose a comienzo de la oración, separada de la otra parte (SUJETO + VERBO) con una coma, para hacer énfasis temático en el complemento verbal, de modo que el ejemplo anterior podría cambiarse como sigue: 对于那些有困难的人, 我们应该给以帮助 [duìyú nàxiē yǒukùnnándèrén, wǒmen yīnggāi gěiyǐ bāngzhù] lit. 'A las personas

<sup>8</sup> Igualmente de todas ellas solo comentaremos el primer grupo en este estudio.

que se encuentren con dificultades, nosotros debemos echar (les) una mano’. En esta estructura se permite la aparición explícita del pronombre personal para hacer referencia al complemento indirecto verbal: 对于那些有困难的人,我们应该给他们以帮助 [duìyú nàxiē yǒukùnnándèrén, wǒmen yīnggāigěitāmen yībāngzhù] lit. ‘A las personas que se encuentren con dificultades, nosotros debemos echarles una mano’.

Cuando las preposiciones 对于 [duìyú] y 为 [wèi] introducen nombres, grupos nominales no personales o verbos, grupos verbales, no se pueden traducir al español por *a*, sino, respectivamente, por la locución preposicional tematizadora *con respecto a* y la preposición *para*, excepto los casos en que *a* forma parte del régimen del verbo de la oración en español, por ejemplo, 他为科学奉献一生 [tā wèi kē xué fèng xiàn yì shēng] lit. ‘Él se dedica a la ciencia’.

De acuerdo con la *Nueva gramática de la lengua española* (2009: 2259), la preposición española *a*, además de utilizarse para introducir ‘complementos indirectos y complementos directos, muy a menudo de persona y definidos’, también puede introducir complemento de ‘destino’ (*voy a Murcia*), de ‘límite’ (*llegar a final de mes*), de ‘ubicación’, ‘dirección’ u ‘orientación’ (*la ventana da al norte*) o se construyen en correlación con otros formados con *de* (*está a dos pasos de aquí, de Madrid a Barcelona*). Además, la preposición *a* precede a los sustantivos que designan horas y expresan con ellos la ‘localización temporal’ de los sucesos (*Llegó a las tres*). Es también parte integrante de otros que reciben ‘interpretación distributiva’, a menudo en concurrencia con la preposición *por*, que han de estar vinculados a alguna expresión cuantificada: *cuatro viajes al año*. Por último, la preposición *a* denota el modo de la acción: *cocer a fuego lento*.

Ahora bien, si traducimos al chino estos ejemplos comprobaremos que la mayoría no necesitan preposición, aunque otros, sí:

Con traducción al chino sin preposición: *voy a Murcia* ‘我去穆尔西亚 [wǒ qù mù'ěr xī yà]’ sin el uso de ninguna estructura prepositiva entre el verbo 去 [qù] ‘ir’ y el destino 穆尔西亚 [mù'ěr xī yà] (‘ir Murcia’); *llegar a final de mes* ‘到月底 [dào yuè dǐ]’ donde se emplea la partícula sufijal 底 [dǐ] ‘a final de’, que no es preposición; *la ventana da al norte* ‘窗户朝北 [chuānghù cháo běi]’ donde se utiliza el verbo 朝 [cháo] ‘dar/estar frente a’, sin necesidad de preposición tampoco; *está a dos pasos de aquí* ‘离这儿两步远 [lí zhèr liǎng bù yuǎn]’ donde se usa directamente el verbo 离 [lí] ‘partir’; *cuatro viajes al año* ‘一年四次旅行 [yī nián sì cì lǚ xíng]’ sin el uso de ninguna preposición, ya que en chino 一年 [yī nián] (‘un año’) puede denotar los conceptos de ‘un año’, ‘cada año’ o ‘al año’ según el contexto en que se sitúe; *cocer a fuego lento* ‘慢火煮 [màn huǒ zhǔ]’ donde se emplea simplemente el sustantivo 慢火 [màn huǒ] ‘fuego lento’.

Contraducción al chino con preposición: *Llegó a las tres* 他于三点到达 [tā yú sān diǎn dào dá] mediante la preposición 于 [yú] ‘a’.

En consecuencia, en este caso la preposición española *a* presenta más valores semánticos que las preposiciones chinas 于 [yú], 为 [wèi] y 对于 [duìyú], de modo que nuevamente estamos ante una diferencia conservadora aditiva del español con respecto al chino:



VALORES SEMÁNTICOS	于 [yú]	对于 [duìyú]	为 [wèi]	a
‘destino’	NO no se usa ninguna estructura prepositiva entre el verbo 去 [qù] ‘ir’ y el destino 穆尔西亚 [mùěrxīyà]: 我去穆尔西亚[wǒqù mùěrxīyà] (voy Murcia)			sí <i>Voy <u>a</u> Murcia</i>
‘ubicación /dirección /orientación’	NO mediante el verbo 朝 [cháo] ‘dar/estar frente a’: 窗户朝北 [chuānghù chāoběi]			sí <i>la ventana da <u>al</u> norte</i>
‘destinatario /beneficiario’	—	我们对于那些有困难的人应该给以帮助 [wǒmēnduìyú nèixīyěyǒukùnnánde rényīnggāigěiyībāngzhù]	我们应该为那些有困难的人提供帮助 [wǒmēnyīn ggāiwèinèixīyěyǒukùnnánderéntígōngbāngzhù]	<i><u>A</u> las personas que se encuentren con dificultades debemos echarles una mano</i>
‘localización temporal’	于三点 [yú sāndiǎn]	—	—	<i><u>a</u> las tres</i>
‘límite’	NO mediante la partícula sufijal 底 [dǐ] ‘a final de’, que no es preposición: 到底 [dàoyuèdǐ]			sí <i>llegar <u>a</u> final de mes</i>
‘interpretación distributiva’	NO mediante la expresión cuantificada ‘número + segundo/minuto/ hora/día’, etc., como 一年 [yīnián] que denota los conceptos de ‘un año’, ‘cada año’ o ‘al año’ según el contexto en que se sitúe: 一年四次旅行 [yīniánsìcìlǚxíng]			sí <i>cuatro viajes <u>al</u> año</i>
‘materia’	专注于科学研究 [zhuānzhùyú kēxuéyánjiū]	—	—	<i>Atender <u>a</u> la investigación científica</i>
‘finalidad’	把你的时间用于学习 [bǎnǐdeshíjiānyòngyúxuéxí]	—	—	<i>dirige tu tiempo <u>a</u> estudiar</i>
‘tendencia’	气候趋向于暖和 [qìhòuqūxiàngyúnuǎnhuo]	—	—	<i>el clima tiende <u>a</u> (ser) templado</i>
‘modo’	NO mediante simplemente el sustantivo 慢火 [mànhuǒ] ‘fuego lento’: 慢火煮 [mànhuǒzhǔ]			sí <i>cocer <u>a</u> fuego lento</i>
‘régimen verbal’	致力于提高教学水平 [zhìlìyú tígāojiào xuéshuǐpíng]	—	—	<i>dedicarse uno <u>a</u> mejorar el nivel de la enseñanza</i>

## 6. CONCLUSIONES

Aunque no es fácil establecer un claro paralelismo entre el paradigma de las estructuras prepositivas de dos idiomas tan diferentes en muchos aspectos, como el español y el

chino, en este trabajo se ha realizado un análisis contrastivo para conocer cuáles son las diferencias conservadoras aditivas para el español, como lengua 2, respecto del chino, como lengua 1.

Cabe resaltar que, en términos comparativos, es diferente la delimitación conceptual y formal de la palabra en español y en chino. El chino, al delimitar las palabras, destaca el carácter conceptual, aunque el concepto sea de por sí difícil de delimitar exactamente, puesto que *máquina de escribir* ‘打字机 [dǎzìjī] (lit. ‘golpear-carácter-máquina’)’ y *televisor* ‘电视机 [diànshìjī] (lit. ‘electricidad-ver-máquina’)’ son palabras simples en chino, que, sin embargo, suponen una composición de semas muy importante, mientras que en el español solo se delimita como palabra simple *televisor*, ya que *máquina de escribir* funciona como un compuesto sintagmático, con una composición sémica menor.

Al ser el chino una lengua aislante y no flexiva como el español, las palabras no llevan marcas gramaticales, de modo que, por una parte, se necesitan partículas sufijales como 的 [de] (‘relación de posesión’ entre dos elementos oracionales) o 了 [le] (‘término de una acción’); y por otra parte, al no estructurarse la oración china como una cadena de sintagmas, cuyas relaciones sintácticas son explícitas y formales –como sucede en español–, sino como una secuencia de conceptos, las relaciones sintácticas que se establecen dependen, en gran medida, del orden y contexto en que se encuentran, lo que fomenta la elisión de preposiciones. En consecuencia, desde un punto de vista sintáctico, las estructuras prepositivas españolas asumen más funciones gramaticales que las preposiciones chinas.

A lo largo de este trabajo, observamos fenómenos de polisemia y sinonimia en las preposiciones chinas, tal como ocurre con las preposiciones españolas, y descubrimos que dichos fenómenos se relacionan con la colocación oracional de cada preposición: generalmente, las preposiciones que tienen colocación fija en la oración son monosémicas, mientras que las que tienen varias posibilidades de colocación oracional son polisémicas. Así, de las 12 preposiciones chinas inventariadas, 8 tienen colocación oracional fija. Estas preposiciones, junto con su complemento, requieren anteponerse al verbo. De ellas, 6 son monosémicas: 自从 [zìcóng] (‘tiempo’), 为了 [wèile] (‘finalidad’), 为着 [wèizhe] (‘finalidad’), 被 [bèi] (‘agente voz pasiva’), 关于 [guānyú] (‘tema’), 沿着 [yánzhe] (‘espacio’); y 2 son polisémicas: 对于 [duìyú] (‘destinatario/beneficiario’, ‘tema’), 为 [wèi] (‘destinatario/beneficiario’, ‘finalidad’, ‘causa/motivo’).

Por otra parte, las 3 preposiciones 于 [yú], 以 [yǐ], y 自 [zì], junto con su complemento, son de colocación no fija, ya que se pueden anteponer o posponer al verbo. Son palabras polisémicas y sus valores semánticos varían según el orden de colocación en la oración, por lo que es vinculante la posición y la especialización en el valor semántico, puesto que, cuando van antepuestas al verbo, presentan respectivamente los siguientes valores semánticos: 于 [yú]: ‘tiempo’, ‘destinatario/beneficiario’ y ‘tiempo/espacio’; 以 [yǐ]: ‘medio/modo/instrumento’, ‘conformidad/correspondencia’ y ‘causa’; 自 [zì]: ‘procedencia’; y cuando van pospuestas al verbo, presentan respectivamente los siguientes valores semánticos: 于 [yú]: ‘materia/tendencia/finalidad’, ‘procedencia’, ‘tiempo/espacio’ y ‘agente voz pasiva’; 以 [yǐ]: ‘finalidad’; 自 [zì]: ‘espacio/tiempo’. Se observa, como excepción, que el valor de ‘tiempo/espacio’ de la preposición 于 [yú] se da tanto en la anteposición como en la posposición. Razones fonosintácticas también están presentes, ya que generalmente, cuando el verbo es bisílabo, la preposición 于 [yú] se puede emplear antepuesta o pospuesta a él, pero si es un verbo monosílabo, esta preposición solo puede ser pospuesta. Es, en cambio, agramatical: \*我于一九八八年

生 [wǒyúyījiūbābāniánshēng] (verbo monosílabo con preposición antepuesta), ya que fonéticamente se requiere posponerla (于 [yú] + complemento de TIEMPO/LUGAR + una palabra bisílaba).

La preposición 除了 [chúle] (‘exclusión’, ‘inclusión’) es polisémica, pero sus dos valores opuestos se actualizan solo cuando esta preposición se emplea junto con el adverbio 都 [dōu] ‘del todo’ (para la ‘exclusión’) y el adverbio 还 [hái] ‘también’ (para la ‘inclusión’). Cuando denota ‘exclusión’, hay dos posibilidades de colocación oracional, ambas con focalización:

这里所有的书他都读了, 除了那一本。 [zhèlǐsuǒyǒudeshūtādōudūle, chúlenàyībēn]  
‘Todos los libros de aquí los ha leído del todo, excepto aquel’.

除了那一本, 这里所有的书他都读了。 [chúlenàyībēn, zhèlǐsuǒyǒudeshūtādōudūle]  
‘Excepto aquel, todos los libros de aquí los ha leído del todo’.

Cuando denota ‘inclusión’, solo hay una posibilidad de colocación. La estructura formada por 除了 [chúle] y su complemento requiere ponerse antes del verbo, debido a que el adverbio 还 [hái] ‘también’, es anafórico e indica la relación de una cosa con otra ya nombrada; a nivel conceptual, por lo tanto, se necesita la presencia de ‘lo ya nombrado’ antes del adverbio 还 [hái] ‘también’.

Así es correcta: 除了那本书, 他还读过很多其他的书 [chúlenàběnshū, tāhàidúguòhěnduōqítādeshū] ‘Además de aquel libro, él también ha leído muchos otros’ y agramatical: \*他还读过很多其他的书, 除了那本书 [tāhàidúguòhěnduōqítādeshū, chúlenàběnshū] ‘Él también ha leído muchos otros libros, además de aquel libro’.

Por último, las preposiciones chinas al ser menos y poseer un menor número de valores semánticos que el español nos han permitido establecer, a través de las distintas tablas presentadas en los apartados 4. y 5., casos concretos de *diferencia conservadora aditiva*. Sin embargo, la menor polisemia de las preposiciones chinas se ve compensada con una mayor riqueza de matices en la sinonimia interpreposicional que registran. En cuanto a la sinonimia en las preposiciones chinas citaremos:

为 [wèi]/对于 [duìyú] (‘beneficiario/destinatario’), 于 [yú]/自 [zì] (‘procedencia’), 自 [zì]/自从 [zìcóng] (‘tiempo’), 以 [yǐ]/为 [wèi]/为了 [wèile]/为着 [wèizhe] (‘finalidad’), 于 [yú]/被 [bèi] (‘agente voz pasiva’), 以 [yǐ]/为 [wèi] (‘causa’), 对于 [duìyú]/关于 [guānyú] (‘tema’).

## BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, E. (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- ALCINA FRANCH, J., BLECUA PERDICES, J.M. (1975): *Gramática española*. Madrid: Ariel.
- BELLO, A. (1981 [1847]): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Tenerife: Instituto de Lingüística Andrés Bello.
- CHEN, C. [陈昌泰] (2004): 介词与介引功能.合肥:安徽教育出版社. [Las preposiciones chinas y su función. Hefei: Editorial de Educación de Anhuei].
- COSERIU, E. (1991): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.

- FU, Y., ZHOU, X., LI, W., FAN, G., JIANG, Z. [傅雨贤、周小兵、李炜] (1999): “在‘字句’的句法、语义和篇章”, 《现代汉语介词研究》. 广州:中山大学出版社. [*Estudio de las preposiciones en el chino actual*. Cantón: Sun Yat-Sen University Press].
- GARCÍA YEBRA, V. (1988): *Claudicación en el uso de las preposiciones*. Madrid: Gredos.
- GUO, R. [郭锐] (2002): 《现代汉语词类研究》, 北京: 商务印书馆. [*Estudio de las categorías gramaticales del chino moderno*. Pekín: The Commercial Press].
- HUANG, B., LIAO, X. [黄伯荣、廖序东] (2002): 《现代汉语》第一卷, 北京, 高等教育出版社. [*El chino moderno*. Pekín: Gaodengjiaoyu, vol. 1.].
- LIU, Y., PAN, W., GU, Y. [刘月华、潘文娉、故韡] (2006): 《实用现代汉语语法》, 北京, 商务印. [*Gramática práctica del chino moderno*. Pekín: The Commercial Press].
- LÓPEZ, M<sup>a</sup>.L. (1970): *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*. Madrid: Gredos.
- LÜ, S. [吕叔湘] (1980): 《现代汉语八百词》, 北京, 商务印书馆. [*Ochocientas palabras del chino actual*. Pekín: The Commercial Press].
- LUQUE DURÁN, J.D. (1973): *Las preposiciones, valores generales y valores idiomáticos*. Madrid: SGEL.
- MARCO MARTÍNEZ, C. [馬康淑], LEE, W. [黎萬棠] (2000): 中國語文文法, 臺灣, 國立編譯館. [*Gramática de la lengua china para hispanohablantes*. Taipei: Editorial Nacional de Taiwan].
- MORENO CABRERA, J.C. (2010): *Spanish is different. Introducción al español como lengua extranjera*. Madrid: Editorial Castalia.
- MORERA PÉREZ, M. (1988): *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos*. Puerto del Rosario: Servicio de Publicaciones del Cabildo Insular de Fuerteventura.
- NGLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa.
- PENAS IBÁÑEZ, M<sup>a</sup>.A., LIU, J. (2013): “Análisis contrastivo de los procesos de recategorización del adjetivo en español y en chino”, *Lingue e linguaggi*, 9, 173-194.
- POTTIER, B. (1962): *Systématique des éléments de relation: étude de morphosyntaxe structurale romane*. París: Klincksieck.
- SÁNCHEZ LOBATO, J., HERNANDO GARCÍA-CERVIGÓN, A. (2010): *Esbozo y Gramática de la lengua española de Emilio Alarcos. Análisis de dos proyectos de gramática académica*. Madrid: Editorial Complutense.
- SANTOS, L. (2004): *Locuciones y pseudolocuciones prepositivas*. Salamanca: Cadmos.
- TRUJILLO, R. (1971): “Notas para un estudio de las preposiciones españolas”, *Thesaurus*, 26/2, 234-279.
- WANG, Z. [王自强] (1998): 《现代汉语虚词词典》, 上海, 上海辞书出版社. [*Diccionario de palabras funcionales del chino actual*. Shanghái: Cishuchubanshe].
- ZHAO, Y. [赵元任] (2002): 《语言问题》, 北京, 商务出版社. [*Problemas lingüísticos*. Pekín: The Commercial Press].